*CGLO* Modifications and Corrigenda

*CGLO* Version 2024.01

January 19, 2024

**General modifications made to the printed *CGL* text:**

* Section headings, e.g. at each new letter of the *Index Latinus*, have been deleted.
* Consonantal “u” vs. “v”:
  + In the print *Index Latinus*,Goetz distinguished the orthography of ancient quotations from modern meta-text. In ancient quotations he wrote consonantal [w] as <u>, except for the capital <V>. In italicized text, he wrote [w] as <v>/<V>. We have tried to maintain this distinction, but to improve searchability have converted all capital <V>’s in ancient quotations to <U> (e.g. “Vua” has been changed to“Uua”, “Vmbria”to “Umbria”). Mistaken instances of <v> in ancient quotations have occasionally been fixed.
  + No changes have yet been made to the *Index Graeco-Latinus*, which consistently distinguishes <v> from <u>.
* Single words divided across two lines or across two pages have been rewritten as one word without space or hyphen. When divided across two pages, the complete word is usually written on the first page.
* In the *Index Graeco-Latinus*, lemma words in bold whose beginning has been abbreviated with a hyphen have been systematically expanded to improve searchability (e.g. VII.444 “**ἀείζωον** *et* **-ζωος** *et* **‑ζως**” appears as “**ἀείζωον *et* ἀείζωος *et* ἀείζως**”).
* The precise length of bold and italic sequences has sometimes been adjusted to make it easier to distinguish automatically between lemma content and cross-references. More specifically:
  + Parenthetical remarks about a lemma supplying variant readings or other information are treated differently based on their location. Whenever they are in the middle of a multi-word lemma sequence, they have been included within bold, and hence within the <form> tag in XML, even though they are not usually bold in the print text. This includes “(?)” and “(!)”. Parenthetical remarks after the end of the lemma sequence are generally kept unbolded, with the exception of “(?)” and “(!)”.
  + Italicized *et* or *vel* within a lemma sequence, used to separate two related or alternative lemma forms, are usually made bold and kept italicized. NB: the print *Index Anglosaxonicus* has several instances of bolded and unitalicized “uel” within a lemma: e.g. **loh vel da** (VII 703). These have been retained as they are.
  + “*V.*” and “*v.*” introducing cross-references have been consistently italicized.
  + The placement of punctuation with respect to the end of an italic sequence varies. A period (“.”) used to indicate abbreviation (e.g. “cf.”) is generally included within italics, while a separating comma or semicolon is not. Brackets are never italicized, consistent with *CGL* typography.
* Missing or erroneous punctuation within *CGL*-internal cross-references have been silently corrected wherever found. Typically this involves a missing or erroneous semicolon, comma, or period (e.g. comma added at VI 13 s.v. *Accessio*: “II 310 47” -> “II 310, 47”; period changed to semicolon at VI 42: “299, 27. 356, 13” -> “299, 27; 356, 13”). Roman numerals accidentally repeated have also been fixed (e.g. VI 88 s.v. Arbor: “III III 538, 26” -> “III 538, 26”). These changes are not listed below, and undetected errors may remain.
* Missing periods have also been silently added in other contexts for the sake of consistency with *CGL* conventions, especially after abbreviations or to subdivide sections of an entry (e.g. VI 55 s.v. Althaea: “*Cf. Pseudap. c.*XXXIX *V.*artemisia.” -> “*Cf. Pseudap. c.*XXXIX. *V.*artemisia.”; VI 57 s.v. alumnae: “*AS*” -> “*AS.*”).
* Missing or erroneously added brackets have been silently corrected wherever found (e.g. VI 458 s.v. *flos* ipse: “(Ter. Eun. 319: ante uiolentia intercidit lemma ui” corrected to “(Ter. Eun. 319: ante uiolentia intercidit lemma ui).”).
* In the *Index Graeco-Latinus* and *Index Anglosaxonicus*, “hanging” words – dislocated from their logical position because of lack of space at line and and printed at the end of a different line after “[“ – have been moved to their logical position.
* Footnotes at the bottom of the page – only a few of these occur, and only in the *Index Graeco-Latinus* – have been deleted, but the in-line superscript footnote number is preserved in markdown as, e.g. “^1”.
* Goetz’s orthography has generally been preserved, e.g. “*vel*” when italicized but “uel” in ancient quotations.

**Specific changes and corrections applied to the *CGLO* files**

VI 7 s.v. Abrogo: “238, 26” → “II 238, 16.”

VI 16 s.v. Acetabulum: “LIII 127.) **acetabulum**” → “LIII 127). **acetabulum**”

VI 24 s.v. Adipiscor: “ἐπιτύγχανει” → “ἐπιτυγχάνει”.

VI 25 s.v. Aditus: “εἰσοδος” → “εἴσοδος”.

VI 31 s.v. Aestimator: “ναόν σημαίνει" → “ναὸν σημαίνει”

VI 32 s.v. Affinitas: “**Affinitas** (*vel* adf.) συγγένεια II 7, 32, ἀγχιστεία II 217, 49. ἐπιγαμβρία II 307. 24.” -> “**Affinitas** (*vel* adf.) συγγένεια II 7, 32. ἀγχιστεία II 217, 49. ἐπιγαμβρία II 307, 24.”

VI 47 s.v. Albani patres: “**Albani patres** Albani principes IV 429, 6 (*Verg. Ecl.* I 7).“ -> “**Albani patres** Albani principes IV 429, 6 (*Verg. Aen.* I 7).“

VI 59 s.v. Ambio: -> “**ambit** περιέρχετα-. κολακεύει" -> “**ambit** περιέρχεται, κολακεύει II 16, 6”

VI 62 s.v. Amictorium: “erorre” -> “errore”

VI 97 s.v. Arrodo: “ἀπονέμω ἐμαυτῳ“ -> “ἀπονέμω ἐμαυτῷ”

VI 207 s.v. Charadrion: “τυλάς ἡ ᾠδός ὄρνεον” -> “τυλάς ἡ ᾠδὸς ὄρνεον”

VI 234 s.v. Colurnum: “κρανε̈́ινον” -> “κρανέϊνον”

VI 328 s.v. : “clisciscere” -> “disciscere”.

VI 340 s.v. Dictatio: “ὐπηγορία” -> “ὑπηγορία”

VI 350 s.v. Discrepo: “**discrepat** ἀπᾳδει” -> “**discrepat** ἀπᾴδει”

VI 366 s.v. dragontea: “II 625, 52” -> “III 625, 52”

VI 465: the sequence of four cross-references “**Fostori** *v.* fartor, **Fostulla** *v.* pustula. **Fotauit** *v.* futauit, **Fotilis** *v.* futtilis.“ has been split up into four lines with changed punctuation.

VI 474 s.v. fulgur: “\*cod. Ambros. B\* 31 \*sup.; cf. a b c\* IV

240, 12).” -> “\*cod. Ambros. B\* 31 \*sup.; cf. a b c\* IV

240, 12.”

VI 477 s.v. funus et ferias: “(dicantur \*vel\* dicebantur) = V 105, 23 dicuntur).” -> “(dicantur \*vel\* dicebantur) = V 105, 23 dicuntur.”

VI 494 s.v. Glaro: “Cearon).” -> “Cearon.”

VI 537 s.v. Ideoque: “δἰ ὅπερ” -> “δι’ ὅπερ”

VI 667 s.v. Macula: “σπῖλος I 435, 45” -> “σπῖλος II 435, 45”

VI 738 s.v. Nidus: “καλιά I 337, 24” -> “καλιά II 337, 24”

VII 30 s.v. Orbita: “όσμή” -> “ὀσμή”

VII 85. s.v. Phoebea lampas: “**Febea** *uel* fibea)” -> “**Febea** (*vel* fibea)”

VII 191 s.v. Refero: “reducti sunt V V 142, 45” -> “reducti sunt V 142, 45.”

VII 197: the one-line sequence “**Rendis** *v.* reses. **Renego** *v.* renuo” has been split onto two lines.

VII 218: the one-line sequence “**Rupta** *v.* crupta. **Ruptio** *v.* syrrexis.” has been split onto two lines.

VII 334: new line added before **Tasio**.

VII 353: the one-line sequence “**Tolare** *v.* toral; **Tolarius** *v.* toranus.” has been split into two lines.

VII 389: the one-line sequence “**Vacerra** *v.* uecera; **Vaces** *v.* uarix.” has been split into two lines.

VII 441: comma added between ἄριστος and κρείττων “*ut* βελτίων,ἄριστοςκρείττων,κράτιστος *cet.*” -> “*ut* βελτίων,ἄριστος,κρείττων,κράτιστος *cet.*”

VII 442: supralinear Greek letters have been converted to suprascript letters using the markdown code “^”: “**\*ἀγκυλοκτομπω** *h. e.* ἀγκυλοκ^το^μπω“.

VII 443: missing spiritus lenis “**\*Αγχίσειος** Anchiseos” -> “\*Ἀγχίσειος\*\* Anchiseos."

VII 444: missing spiritus lenus and accent “**Αδωνις** Adonis.” -> “**Ἄδωνις** Adonis.”

VII 447: acute accent changed to spiritus lenis “**ὰκανθίς**” -> “**ἀκανθίς**”

VII 451: space added before hyphen “**ἀλώπηξ** vulpecula, vulpes, -θήλεια vulpecula“ -> “**ἀλώπηξ** vulpecula, vulpes, - θήλεια vulpecula“

**Passages corrected with some uncertainty**

VI 492 s.v. Gigantomachia: “(\*Euseb. eccl. hist.\* I 1 V 419, 40 = 428, 20.” -> “(\*Euseb. eccl. hist.\* I 1) V 419, 40 = 428, 20.”

* Why Euseb. eccl. hist. I 1?

**Erroneous or uncertain passages in *CGL* left uncorrected**

VI 71: “\*\*Anima uegetatiua\*\* ψυχὴ φυτική III 279, 39 (\*unde?\* .”

VI 566 s.v. Induco: “**induxit** ἐχάραξεν III 121, 38 = 225, 35 646, 2”; a semicolon is missing before 646, 2 but there is also something wrong with the cross-reference.